

Le président  
Jean, Marcel Lauginie

**LFA n° 153**  
**Août 2015**

**- LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES  
ET DES MOTS D'OR DE LA FRANCOPHONIE  
- LETTRE FRANCOPHONE DES AFFAIRES**

**□ Deux naissances, au cœur de l'été 2015, à la DGLFLF et à l'OIF**

1) La Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) nous offre la 24<sup>e</sup> LISTE du VOCABULAIRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES au Journal officiel (JO) de la République française du 22 juillet.

**Cette 24<sup>e</sup> LISTE comporte 15 nouvelles entrées avec une heureuse surprise en début de liste : acteur planétaire** pour « *global player* », terme inventé par **Dominique BROMBERGER** lors de son émission à France Inter « Regards sur le monde », le 2 décembre 1998 à 8 h 19 ; la distinction du Mot d'Or lui fut remise par **Jacques CAMPET** au cours de notre 15<sup>e</sup> Journée du français des affaires au Centre de conférences Pierre Mendès France de Bercy, le 21 novembre 2002 (les photos figurent sur notre site [www.apfa.asso.fr](http://www.apfa.asso.fr) à la rubrique 6) L'APFA et les Mots d'Or).

Vous découvrirez également dans cette liste : 8 autres termes d'Économie et gestion d'entreprise

- **banque sans fil** pour « *m-banking, mobile-banking* » ;
- **délocalisation dans le pays, délocalisation régionale** pour « *onshoring* » ; **délocalisation dans un pays proche** pour « *near-shoring, nearshoring* » ; **localisation optimale** pour « *best shore* » ;
- **mercatique automatisée** pour « *trigger marketing* » ; **mercatique par réseaux sociaux, mercatique par réseaux** pour « *marketing social, social media marketing* » ;
- **parrainage** pour « *member-get-member* » ; **partage de bureau** pour « *hot desking* » ;

et 6 termes des Finances

- **contrat sur différence** pour « *contract for difference (CFD)* » ;
- **fonds sans droit d'entrée ni de sortie** pour « *no-load fund* » ;
- **gestion spécifique du risque de change** pour « *currency overlay* » ;
- **modèle d'octroi puis de cession de crédits, octroi puis cession de crédits (OCC)** pour « *originate-and-distribute model, originate-to-distribute model, OTD model* » ;
- **seuil de rachat** pour « *gate* ».

*Si vous souhaitez recevoir cette 24<sup>e</sup> LISTE complète avec les définitions des termes, il suffit d'envoyer à l'APFA le bulletin ci-joint.*

2) L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) « lance un nouveau défi : sensibiliser à l'intercompréhension en langues romanes grâce à un cours gratuit, ouvert et accessible à tous » !

Ce CLOM (cours en ligne ouvert et massif) de l'intercompréhension en langues (IC), créé par la Direction de la langue française et de la diversité linguistique de l'OIF, est une grande première permettant en **4 semaines aux Catalans, aux Espagnols, aux Français, aux Italiens, aux Portugais et aux Roumains inscrits « de s'exprimer dans leurs propres langues et d'instaurer un échange plurilingue où chacun parle sa propre langue et où tout le monde se comprend » !** ...

Ce remarquable outil est à votre disposition : **la première session de formation débute en novembre 2015** ; vous pouvez vous inscrire dès à présent sur le site : <http://clom-ic.francophonie.org>

*Pour recevoir la brochure de présentation à 3 volets, il suffit d'envoyer à l'APFA le bulletin ci-joint.*

## □ **2014, la langue française dans le monde**

Le **Rapport de l'Observatoire de la langue française de l'OIF**, présenté par **Aminata AITHNARD** lors de notre 27<sup>e</sup> Journée (LFA n° 150) et publié aux Éditions Nathan (Paris), a fait l'objet d'une synthèse de 23 pages autour de 6 thèmes :

- 1 - Les francophones dans le monde
- 2 - Le français comme on le parle : entre variété, emprunt et innovation
- 3 - Apprendre le français comme une langue étrangère
- 4 - Le français à l'école, le défi de la qualité et de l'appropriation
- 5 - Le français, un atout économique
- 6 - Le français dans le peloton de tête sur Internet
- 7 - Le français, langue de communication internationale

Résumer 576 pages en 23 pages est une belle réussite qui permet d'heureuses mises en avant :

- « **5<sup>e</sup> langue mondiale par le nombre de ses locuteurs**, derrière la mandarin, l'anglais, l'espagnol et l'arabe ou l'hindi suivant les estimations, la **langue française est aussi apprise dans tous les pays du monde** » et « elle occupe la **4<sup>e</sup> place par le nombre d'internautes** » ;

- pour le monde des affaires, « le français est la **3<sup>e</sup> langue** après l'anglais et le chinois », « la **2<sup>e</sup> dans l'espace européen** après l'anglais et devant l'allemand, le russe, l'italien et l'espagnol, et la **2<sup>e</sup> langue la plus utile aux échanges économiques**, après l'allemand et avant l'espagnol, l'arabe et le chinois pour les entreprises britanniques ».

*Pour recevoir cette synthèse de 23 pages, il suffit d'envoyer à l'APFA le bulletin ci-joint.*

## □ **Le 19<sup>e</sup> Congrès commun des Associations France-Québec et Québec-France, les 15 et 16 mai 2015, à La Rochelle**

Le Président de France-Québec, **Marc MARTIN**, avait participé à notre 27<sup>e</sup> Journée le 19 mars dernier. Il avait souhaité que nous intervenions à La Rochelle dans un atelier « Le français en entreprise » sur nos actions en faveur du français des affaires.

Nous avons découvert deux Associations qui ont su marier l'efficacité et le bonheur de vivre en français. Par exemple, France-Québec fédère 18 Associations régionales particulièrement actives. Dans notre atelier, les participants, une centaine, engagés profondément dans des réflexions et des actions pertinentes, ont créé une riche interactivité pour que la langue française continue à bien coexister avec les autres langues dans la diversité des cultures.

La conclusion de l'atelier retenue par **Serge DUBIEF** (1) « **Dans l'intérêt de l'économie, revenir sur le tout anglais** » est bien illustrée par ce cas très concret, portant sur l'importance du plurilinguisme dans la vie économique, vécu par **Richard BOURGOING**, Consultant en entreprise et Président de l'Association régionale Périgord-Québec : *une entreprise exportatrice de produits du Périgord a vu son chiffre d'affaires augmenter de 38 % en ajoutant à ses notices en anglais, des notices en espagnol et en allemand !*

(1) dans le cahier spécial, consacré à ce 19<sup>e</sup> Congrès, du **Magazine de France-Québec** - n° 172 d'août 2015 (94 rue de Courcelles 75008 Paris, [accueil@francequebec.fr](mailto:accueil@francequebec.fr), téléphone : 01 45 54 35 37) [www.francequebec.fr](http://www.francequebec.fr)

# BULLETIN - LFA N° 153

à renvoyer à : **APFA - 278 rue de Sandillon - 45590 SAINT CYR EN VAL - France**

Adresse d'expédition (attention cette étiquette sera collée sur votre envoi)

NOM – Prénom	
RUE	
VILLE PAYS	

Membre de l'APFA, à jour de ma cotisation :      2014                       2015

**je souhaite recevoir gratuitement :**

**La 24° LISTE du VOCABULAIRE économique et financier du 22 juillet 2015** .....

**Le dépliant de présentation de L'INTERCOMPRÉHENSION EN LANGUES ROMANES** .....

**je souhaite recevoir :**

**La « Synthèse 2014 : La langue française dans le monde »** .....

*Frais d'affranchissement à régler* : France 2,75 €     Europe 4,50 €     Reste du monde 6,50 €

**Renouvellement de votre adhésion à l'APFA ou adhésion**

Renouvellement d'adhésion :    2014 <input type="checkbox"/> 2015 <input type="checkbox"/>	<b>Membre Actif</b>	<b>Membre Bienfaiteur</b> Merci de préciser le montant versé
Nouveau membre :                      2015 <input type="checkbox"/>		
<b>Professionnel,-elle, Personne à titre individuel</b>	<b>10 €</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Organisation à but non lucratif</b>	<b>30 €</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Société commerciale ou industrielle</b>	<b>50 €</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Apprenti, élève, étudiant</b>	<b>2 €</b> <input type="checkbox"/>	

**Règlement :**

par chèque payable en France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA	par mandat international, majoration de 2 €
par chèque payable hors de France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 1 €	par mandat administratif
par chèque payable hors de France non libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 10 % avec un minimum de 2 €	en espèces

**Date :**

**Signature :**